

ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ КОМИ ЯЗЫКА: ИСТОРИЯ И СОВРЕМЕННОСТЬ

В рамках реализации Закона Республики Коми «О государственных языках Республики Коми» все нормативно-правовые акты издаются на русском и коми языках, официальный интернет-портал Республики Коми и Государственного Совета также двуязычны, на официальных заседаниях иногда осуществляется синхронный перевод. Для осуществления этой деятельности необходимо создание, развитие и стандартизация официально-деловой терминологии. При этом необходимо учитывать историко-лингвистический опыт начала XX века, когда в процессе зырянизации активное развитие получил официально-деловой стиль. В статье анализируются в сравнительном аспекте пути, проблемы и перспективы развития официально-деловой терминологии коми языка.

Ключевые слова: коми язык, официально-деловой стиль, терминология, официально-деловые термины.

В соответствии с Законом Республики Коми «О государственных языках Республики Коми» коми язык на территории Республики Коми является государственным языком. И эту область общественно-политической деятельности общества призван обслуживать официально-деловой стиль коми языка. История развития официально-делового стиля коми языка достаточно скачкообразна, не линейна. Надо отметить, что с середины XIX века уже издавались книги по общественно-политической проблематике [Попов 1849, 1850, 1852а, 1852б, 1856, 1897а, 1897б; Лыткин 1855а, 1855б; Чеусов 1883], но эти некоторые издания нельзя считать отдельным стилем, хотя первые зачатки официально-деловой терминологии были заложены именно в них. Основой современного официально-делового стиля и терминологии принято считать 20-е гг. XX века, точнее 1923 год, когда была организована Комиссия по зырянизации при Облисполкоме. Хотя уже в 1921 г. была переведена и опубликована «Рочмуыввса Сöветьяс Федеративса (Öтласа) Республикалöн Законпуктас» («Конституция РСФСР»), но все же системная работа началась с момента создания Комиссии, чьей основной задачей была реализация языковой политики. В 1924 г. на IV областном съезде Советов на территории Коми автономной области были провозглашены два государственных языка – коми и русский. С этого времени началась системная работа по созданию деловой терминологии коми языка, результатом которой стали два издания: в 1924 г. был издан «Учрежденнöясын комиöн гижсян удж нуöдан туйдöд» («Инструкция по ведению делопроизводства на коми языке в учреждениях») Е. В. Колегова и П. И. Попова [Колегов, Попов 1924]; в 1925 г. был издан «Коми Автономия Обласьтувса государственнöй да общественнöй учрежденнöясын, предприятиясин да организациясын коми кыв удж нуöдöм кузя индöд» («Инструк-

ции по введению коми языка в государственные и общественные учреждения, предприятия и организации автономной области Коми») [Коми Автономия 1925]. Из года в год количество изданий на общественно-политическую тематику в эти годы возрастает, что видно из приведенной таблицы¹:

Год	1921	1922	1923	1924	1925	1926	1927	1928	1929	1930	1931
Кол-во книгоизданий	2	1	6	1	8	12	23	18	31	56	102

Комиссия функционировала до 1929 г., до лингвистической конференции Главнауки, на которой было принято решение о создании терминологического словаря, который появился в 1934 г. под авторством И. И. Тарабукина и К. И. Туркина «Коми терминология словарь (Деловый гижод кузя) (проект)» кывкуд («Словарь по деловому письму») [Тарабукин, Туркин 1934] объемом около 2000 слов и словосочетаний.

Следующим историческим периодом можно считать 30-е гг., период отката коми языка на повседневно-бытовой уровень. Даже статистика книгоиздания на данную тему демонстрирует эту тенденцию²:

Год	1931	1932	1933	1934	1935	1936	1937	1938	1939
Кол-во книгоизданий	102	72	66	58	42	32	37	51	32

Так продолжалось до 60-х гг. [Бараксанов 1988]. В 1960 г. в Сыктывкаре была проведена конференция, посвященная коми литературному языку, в резолюции которой была поставлена задача воссоздания коми терминологии. Изменения в языковой политике видны в Конституции Коми АССР 1978 г., в которой четыре статьи (39, 98, 148 и 157) определяют функционирование коми языка, однако официальные документы издавались на непонятной смеси русского и коми языков.

Русский термин	Туйдӧд (1924)	Термин кывкуд (1934)	Современный термин
1	2	3	4
заявление, прошение	пыӧдчӧм	пыӧдчӧм, корӧм	пыӧдчӧм
депутат	бӧрйӧм морт	бӧрйӧм морт	бӧрйӧм морт
зарплата	–	удждон	удждон
значение	–	тӧдчанлун	тӧдчанлун
постановление	шӱӧм	шӱӧм	шӱӧм
протокол	сӧрнигижӧд	сӧрнигижӧд	сӧрнигижӧд

¹ http://wiki.komikyv.ru/index.php/коми_зыряналӧн_небӧг_1920-1938

² http://wiki.komikyv.ru/index.php/коми_зыряналӧн_небӧг_1920-1938

1	2	3	4
повестка дня	сёрнитантор	сёрнитантор	сёрнитантор
приложение	пуктöд	содтöд, пуктöд	содтöд
аренда	кёртым	кёртым	кёртым
удостоверение	эскöданпас	эскöданпас	эскöданпас

Современный этап начался в 90-е гг., с момента принятия Закона РК «О государственных языках Республики Коми [Габушева 2013]. С 1996 г. все официальные документы Республики Коми издаются на коми и русском языках в специальном журнале – «Коми Республикаса государственной власти органъяслöн индöд-тшöктöмъяс» («Ведомости нормативно-правовых актов органов государственной власти Республики Коми»), электронный вариант которого можно увидеть на официальном портале Республики Коми <http://rkomu.ru/km/>. Этот сайт, сайт Государственного совета РК и сайты многих муниципальных районов тоже двуязычны. Переводом официальных документов, поддержкой официальных сайтов, а также официально-деловым терминовтворчеством занимается Бюро официального перевода, с 2012 г. функционирующее в Коми республиканской академии государственной службы и управления¹. Большую роль в развитии официальной терминологии современного коми языка играет Республиканская термино-орфографическая комиссия при Главе РК, которая была создана в 1994 г. [Попова, Исакова 2013]. Основным достижением многолетней и ежедневной работы можно считать более-менее устоявшуюся официально-деловую терминологию современного коми языка.

Современная терминология на самом деле далеко не нововведение наших дней, как считают многие, а корнями уходит в историческое прошлое языка, даже если не заглядывать далеко назад, а обратиться к источникам XX века. Для примера приведем сравнительную таблицу:

Естественно и то, что многие термины поменялись совсем или несколько видоизменились, например:

Русский термин	Туйдöд (1924)	Термин кывкуд (1934)	Современный термин
донос	соритчöм уттöм	удтöм	удтысьöм, явитöм
сведение	тöдмöд	тöдмöд	тöдмöг
примечание	содтас	содтöдпасйöд	пасйöд
дом заключения, тюрьма	пукöданін	пукöданін	дзескыдін
граница	вежтасай	гранисасай	суйöрсай
конституция	законпуктас	конституция	оланпöдув

Встречаются (хотя и редко) случаи, когда слово-термин остается, но видоизменяется его содержание: так, если слово *кырымпас* раньше обозначал

¹ <http://km.krags.ru/>

‘расписка’, то сейчас ‘подпись’; или слово *панас* употреблялся для обозначения ‘основание’, то в современных документах обозначает ‘основные положения’ и т. д.

Тематическая классификация официально-деловых терминов примерно одинакова для XX–XXI вв.:

а) названия профессий, должностей, общественного статуса людей и др.: *киподулын кутысь* ‘владелец’ (24¹), *индалысь* ‘инструктор’ (24), *дорьяна* ‘потерпевший’ (24), *вõчысь* ‘исполнитель’ (24), *вежысь* ‘заместитель’ (34), *õtкаолысь* ‘единоличник’ (34), *кывкутысь* ‘ответчик’ (34), *юралысь* ‘глава учреждения, начальник’ (34), *аддзылысь* ‘очевидец, свидетель’, (14), *изиом босьтысь* ‘потребитель угля’ (14), *акция кутысь* ‘акционер’ (14), *чина войтыр* ‘чиновники, руководители высокого ранга (14) и т. д.;

б) наименования документов: *тишõктõм* ‘приказ’ (24), *сьõда* ‘черновик’ (24), *служба затиска* ‘служебная записка’ (24), *орõданиуõм* ‘определение (суд.)’ (24), *бõрья кыв* ‘заключительное слово’ (34), *гуся гижõд* ‘секретная переписка’ (34), *юрõвидзõм*, *юрõтõм* ‘донесение’ (34), *колана гижõд* ‘деловая бумага’ (34), *шыõдчõм* ‘обращение’ (14), *индõд* ‘указ’ (14), *шуõм* ‘постановление’ (14), *гõтрасян бумага* ‘свидетельство о браке’ (14) и т. д.;

в) наименования обязательных разделов деловых бумаг: *ыстысянин* ‘описательная часть приговора’ (24), *шуанин* ‘резолютивная часть приговора’ (24), *нимтас* ‘список’ (24), *бõркыв* ‘заключение’ (24), *юрйив* ‘заголовок’ (34), *лыдависьт*, *лыддõвтас* ‘перечень’ (34), *водзкыв* ‘введение’ (34), *пыртаскыв* ‘предисловие’ (34), *панас* ‘введение, общие положения’ (14), *юкõд* ‘раздел’ (14), *содтõд* ‘приложение, дополнение’ (14), *вежсьõм* ‘изменение’ (14) и т. д.;

г) наименования учреждений, предприятий: *челядь видзанин* ‘детский дом’ (24), *челядь ворсанин* ‘детский сад’ (24), *юк* ‘ведомство’ (24), *удждысян товаришество* ‘кредитное товарищество’ (24), *кресьянин керка* ‘Дом крестьянина’ (34), *акционер котыр* ‘акционерное общество’ (14), *артасянин* ‘бухгалтерия’ (14), *вот инспекция* ‘налоговая инспекция’ (14), *вузасянин* ‘магазин’ (14), *ёрд* ‘суд’ (14), *велõдчанин* ‘учебное заведение’ (14) и т. д.;

д) названия социально-экономических и общественно-политических явлений: *пычкõм* ‘вымогательство’ (24), *повзьõдлõмõн пычкõм* ‘шантаж’ (24), *вензьõм* ‘прение’ (24), *аснаук* ‘самоуправство’ (24), *ньõбõм-вузасьõм* ‘торг’ (34), *вермасьõм* ‘борьба’ (34), *бõрйисьõм* ‘выборы’ (14), *вермõм* ‘победа, достижение’ (14), *виччысьтõм лõмтор* ‘чрезвычайная ситуация’ (14), *йдõс юасьõм* ‘референдум’ (14) и т. д.;

е) наименования правовых действий: *мыжтõмтны* ‘оправдать’ (24), *кусõдны* ‘аннулировать, прекратить’ (24), *могмõдны* ‘удовлетворить’ (24),

¹ Примечание: в скобках дан год издания или сбора материала: 24 – Колегов Е. В., Попов П. И. Учрежденньясын комиõн гижсян удж нуõдан туйдõд. – Усть-Сысольск, 1924. 107 с.; 34 – Тарабукин И. И., Туркин К. И. Коми терминология словарь (Делõвõй гижõд кузя) (проект). – Сыктывкар, 1934; 14 – современные материалы Бюро официального перевода за 2014 г.

воля мырддыны 'лишить свободы' (24), омӧльтӧдны 'опорочить' (34), торйӧдчыны, орӧдчыны 'отмежеваться, отделиться' (34), застракуйтны 'застраховать' (34), артышитны 'предусмотреть' (14), бӧрийны 'избирать, выбрать' (14), асэмбуравны 'приватизировать' (14), банкротавны 'объявить банкротом' (14), йӧзӧдны 'опубликовать' (14) и т. д.;

ж) абстрактные понятия: прававосътӧд 'дееспособность' (24), правасер 'правоотношения' (24), пыролӧм 'оседлость' (24), туянног 'достоинство' (34), тӧждысьӧм 'забота' (34), тӧдӧмлун 'знание' (34), туянсям 'преимущество' (34), увтыртӧм 'унижение' (34), вӧйлун 'смелость' (34), кывкутӧм 'ответственность' (24), асиӧрлун 'самостоятельность, независимость' (14), веркутуй 'приоритет' (14), мыв 'сознание' (14), сьӧлӧмпӧт 'духовные потребности' (14), окталун 'эффективность' (14), бӧртаслун 'результативность' (14) и т. д.

В коми языке наименования многих явлений, в том числе и в деловой сфере, даются описательно-определятельными словосочетаниями: лыдӧ босьтӧм 'учёт' (24), ӧтторья мыж вӧчысь 'рецидивист' (24), уджӧн сетӧм 'кредит' (24), уна переменань му уджалӧм 'многополье' (24), лыд вылысь бырӧдӧм 'упразднение' (34), мӧд понда кывкутӧм 'ручательство' (34), челядь пыдди босьтӧм 'усыновление' (34), вӧрӧдны позьӧм 'неприкосновенный' (34), ӧтсӧга сьӧм 'дотация' (14), кад кезлӧ сӧрнитчӧм 'консорциум' (14), вузӧс гусьӧн вайӧм-нуӧм 'контрабанда' (14), тыш-косылы паньӧд муӧм 'пацифизм' (14), мӧд муӧ овмӧдчӧм 'эмиграция' (14) и т. д. В терминологии это является не самым удачным способом (идеальный вариант соотношения – 1 термин: 1 слово), однако, с другой стороны, термины-словосочетания являются характерной чертой официально-делового стиля вообще, что видно на примере русского и коми языков: удж сетан биржа 'биржа труда' (24), чӧжан касса 'сберегательная касса' (24), шусяна наказаньӧ 'условное наказание' (24), закон кутӧм видзӧдӧм 'прокурорский надзор' (24), уджвын воштӧм 'утрата трудоспособности' (34), корсьӧм-перйӧм важмӧм 'исковая давность' (34), пуктыны мог туйӧ 'вменить в обязанность' (34), юридической кывкутысь артмӧдтӧг асиӧра уджалысь 'индивидуальный предприниматель без юридического лица' (14), челядьӧс босьтысь семьяяс 'замещающие семьи' (14), вӧрзӧдны позьтӧм эмбур, вӧрзӧдтӧм эмбур 'недвижимое имущество' (14), бӧртаслунлӧн торья мога петкӧдласьяс 'значение целевых показателей результативности' (14), сьӧмӧн могмӧдан ӧшмӧс 'источник финансового обеспечения' (14) и т. д.

Считается, что аббревиатуры нехарактерны для коми языка, однако в данной сфере, как показывает анализ, они весьма часто употребляются. При этом обычно встречается чисто аббревиатуры и сложносокращенные слова:

а) чистые аббревиатуры: ССПС (Социал Сӧвет Республикаяслӧн Союз) – СССР (Союз Советских Социалистических Республик) (24), ВВС (Удж сетан да водзасян Сӧвет) – СТО (Совет Труда и Обороны) (24), АК (акционер кутыр) – АО (акционерное общество) (14), ВМП (вот мынтысьлӧн пас) – ИНН (идентификационный номер налогоплательщика) (14), ППК

(пуктан помкалõн код) – КПП (код причины постановки) (14), *ГПМП* (государствосьянь пасьян медшõр пас) – ОГРН (основной государственный регистрационный номер) (14), *СДВ* (согтõд дон вылõ вот) – НДС (налог на добавочную стоимость) (14), *ВАК* (восья акционерной котыр) – ОАО (открытое акционерное общество) (14) и т. д.;

б) сложносокращенные слова: *Пытшкõсса удж нуõдан комиссариат* – Наркомвнудел (Народный комиссариат внутренних дел) (24), *Туйком* (туйяс понда тõждысьсь комиссариат) – Наркомпуть (Народный комиссариат путей сообщения) (24), *Войтвелком* (Войтырõс велõдан комиссариат) – Наркомпрос (Народный комиссариат просвещения) (24), *сиктõсовет* – сельский совет (34, 14), *домзак* (пукõданин) – дом заключения (34), *уджвын* – рабочая сила (34) и др.

Таким образом, проведенный сравнительный анализ официально-деловой терминологии начала XX в. и наших дней свидетельствует о преемственности способов образования и основных путей ее развития. И вполне закономерным является изменение самой лексики, ибо каждой исторической эпохе присущи свои реалии, отражающиеся в языке.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

Бараксанов Г. Г. Из истории создания терминологии коми литературного языка // Лексикология и лексикография коми языка. – Сыктывкар, 1988. – С. 17–30.

Габушева Г. И. Функционирование государственных языков Республики Коми: к 20-летию принятия Закона РК «О государственных языках Республики Коми» // Государственные языки финно-угорских регионов: реалии современности: сборник статей. – Сыктывкар, 2013. – С. 3.

Колегов Е. В., Попов П. И. Учрежденньясын комиõн гижсян удж нуõдан туйдõд. – Усть-Сысольск, 1924. – 107 с.

Коми Автономия Обласьтувса государственной да общественной учрежденньясын, предприятиясын да организациясын коми кыв удж нуõдõм кузя индõд. – Сыктывкар, 1925. – 16 с.

Льткин Г. С. Коми бõрдь-кывь Николай Мудрой кулõм вылõ. – СПб., 1855. – На обороте: Зырянское слезное слово на кончину Николая Мудрого.

Льткин Г. С. Коми кыв-ворь Александрь Николаевичь сарсево пуксежõмь вылõ. – СПб., 1855. – На обороте: Зырянское слово на восшествие на престол Александра Николаевича.

Попов А. Е. Извлечение из наказа государственным крестьянам о предупреждении и прекращении пожаров в государственных селениях. На русском и зырянском языках. – СПб., 1852.

Попов А. Е. Приложение к сельскому судебному уставу на русском и зырянском языках. – СПб., 1852.

Попов А. Е. Сельский полицейский устав для государственных крестьян. На русском и зырянском языках. – СПб., 1849.

Попов А. Е. Сельский судебный устав для государственных крестьян. На русском и зырянском языках. – СПб., 1850.

Попов А. О всенародном торжестве бракосочетания Его Императорского Величества, Благочестивейшего Государя Императора и Самодержца Всероссийского Николая Александровича с Её Императорским Высочеством, Великою княж-

ною Александрою Феодоровною, дочерью великого Герцога Гессенского. – СПб., 1897. – На коми и русском языке.

Попов А. О последних днях жизни и кончине в Бозе почившего Благочестивейшего Государя Александра Александровича. – СПб., 1897. – На коми и русском языках.

Попов Андрей Пр. Описание священного коронавания государя императора Александра Второго. На коми и русском языках. – СПб., 1856.

Попова Н. А., Исакова О. Л. Коми язык в условиях реального двуязычия // Государственные языки финно-угорских регионов: реалии современности: сборник статей. – Сыктывкар, 2013. – С. 64–68.

Тарабукин И. И., Туркин К. И. Коми терминология словарь (Деловый гижод кузя) (проект). – Сыктывкар, 1934.

Чеусов Н. П. О кончине государя императора Александра Николаевича на зырянском языке. – Вологда, 1883.

M. S. Fedina

The Official Terminology of the Komi Language: History and Modernity

In the framework of the Law of the Republic of Komi «On the state language of the Republic of Komi» all regulations are published in the Russian and Komi language, the official portal of the Republic of Komi and the State Council is also bilingual, simultaneous translation is occasionally used during the formal meetings. Creation, development, and standardization of official style terminology are necessary in terms of implementation of these activities. It is necessary to take into account the historical and linguistic experience of the early 20th century, when in the process of active zyrjanization the official style became actively developed. The article comparatively analyzes the problems and prospects of development of the official terminology of the Komi language.

Keywords: the Komi language, official style, terminology, official terms.